

◎国際運輸業の所得のうち船舶又は航空機の賃貸等により
取得するものに対する課税の相互免除に関する日本国政
府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) アメリカ合衆国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

昭和四十六年十一月三十日 東京で
昭和四十六年十一月三十日 効力発生
昭和四十六年十二月六日 告示

(外務省告示第二三六号)

目次

ページ

米国側書簡..... 五八五

1 米国企業の米国登録の船舶、航空機の賃貸により生ずる所得に対する日本側の免税..... 五八五

2 日本国企業の日本国又は米国登録の船舶、航空機の賃貸等により生ずる

所得に対する米国側の免税..... 五八五

3 取極の適用開始時期及び失効..... 五八六

日本側書簡..... 五八七

米 国 船 航 録 航 貨 所 側 日 業 国 国 船 空 貨
 国 船 船 空 生 得 の 本 本 又 登 船 機 空
 企 業 登 船 機 貨 生 日 免 日 本 日 本 本
 業 登 船 機 貨 生 日 免 日 本 日 本 本
 業 登 船 機 貨 生 日 免 日 本 日 本 本

（米國側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。大使は、千九百五十四年四月十六日にワシントンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約第五条に関連して、アメリカ合衆国政府及び日本国政府代表の間で到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、日本国の関係法令の規定に従い、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに従事するアメリカ合衆国の企業が、アメリカ合衆国に登録されている船舶又は航空機を賃貸（裸用船であるかどうかを問わない。）することに より取得する所得について、日本国で課される所得税及び法人税を免除する。

アメリカ合衆国政府は、前記の条約の趣旨に照らし、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに従事する日本国の企業が、日本国に登録されている船舶又は航空機を賃貸（裸用船）であるかどうかを問わないことにより取得する所得及びアメリカ合衆国に登録され、かつ、当該企業が賃借する船舶又は航空機を国際運輸に運用することにより取得する所

アメリカ合衆国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

Tokyo, November 30, 1971

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan in connection with Article V of the Convention between the United States of America and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Washington, D.C. on April 16, 1934:

1. The Government of Japan shall, in accordance with the provisions of the relevant laws of Japan, exempt a United States enterprise engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft from the income tax and the corporation tax chargeable in Japan on the income derived from the lease of ships or aircraft registered in the United States on a bareboat or full basis.

2. The Government of the United States of America shall, consistent with the intent of the aforementioned Convention, exempt a Japanese enterprise engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft from the Federal income taxes chargeable in the United States on the income derived from the lease of ships or aircraft registered

所得に
する米
側の免
税国

得について、アメリカ合衆国で課される連邦所得税を免除する。

取極の
用開始
期及び
失時

3 この了解は、千九百六十九年一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用され、かつ、千九百七十一年三月八日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための新条約の規定が適用される所得について適用されなくなる。

本使は、さらに、閣下が日本政府に代わつて前記の了解を確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年十一月三十日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー

外務大臣 福田赳夫閣下

in Japan on a bareboat or full basis and on the income derived from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in the United States and leased by that enterprise.

3. This understanding shall be applicable to income for the taxable years beginning on or after January 1, 1969 and shall cease to have effect for income to which the provisions of the new Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Tokyo on March 8, 1971 are applicable.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Armin H. Meyer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Takeo Fukuda,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、さらに、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年十一月三十日に東京で

日本国外務大臣 福田赳夫

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

(参考)

この取極は、日本国と米国との間で国際運輸業の所得のうち船舶又は航空機の賃貸等から生ずる所得に対する課税を相互に免除するために締結されたものである。

アメリカ合衆国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

(Japanese Note)

Tokyo, November 30, 1971.

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeo Fukuda
Minister for Foreign
Affairs of Japan

His Excellency
Armin H. Meyer
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America.